

in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant¹, alii lignandi pabulandique causâ longius progrediebantur; alii, quod subito consilium protectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum etsarcinarum relicta, ad hæc repetenda² invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio³ armis, vallum⁴ relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar, quod fore providerat, meridiano fere tempore signo protectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de IV vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est⁵, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompeius enim, primi diei⁶ morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se⁷ magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, IV die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari, ad saucios deponendos⁸, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit⁹, quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum¹⁰ omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, ¹¹si Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac commeatu

¹ Quod... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. ² Repetenda, á buscarlas. ³ Contubernio, en el rancho. ⁴ Vallum, abandonaban la línea. ⁵ Perfectum est, logró. ⁶ Primi diei, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. ⁷ Cum se, aunque redoblaba las marchas. ⁸ Saucios deponendos, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. ⁹ Tribuit, empleó solo el tiempo que le permitía la aceleración de su viaje. ¹⁰ Ad eum, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. ¹¹ Totius, órden: explicabat autem, consilium totius rei his rationibus, ut, el plan de sus ideas lo dirigía de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte...

abstractum¹, pari conditione² belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiæ subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Oricumque oppugnare, et se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniæ cohortibus IV, Lyssi³ unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cœpit, Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans⁴, ad Scipionem properandum sibi existimabat: si Cæsar⁵ iter illò haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab orâ maritimâ Coreyrâque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italiâ exspectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium aggredereetur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat,⁶ ut suis esset auxilium, et ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat⁷. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa⁸ fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque multò, quàm res erat gesta, fama percrebuerat⁹, pulsum fugere Cæsarem, pene omnibus copiis amissis. Hæc itinera¹⁰ infesta reddiderant; hæc civitates nonnuas ab ejus amicitia

¹ Abstractum frumento, cortándole los viveres y vitualla. ² Pari conditione, con iguales fuerzas. ³ Lyssi, en Alesio. ⁴ Judicans conjecturâ, rastreando por conjeturas el intento de César. ⁵ Si Cæsar, en caso que César se encaminase allí. ⁶ Studebat celeritati, caminaban con igual celeridad. ⁷ Apollonia... averterat, el viaje á Eriso le había desviado del camino recto. ⁸ Ut ipsa, parecía que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. ⁹ Fama percrebuerat... elatius inflatiusque multò, había corrido la voz, aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fué, que César se retiraba huyendo. ¹⁰ Hæc itinera, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad...

averterant. Quibus accidit rebus, ut pluribus¹ dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem, nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges, Roscelli atque Ægi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine, quòd unâ² in Galliâ bella gesserant, seu gloriâ elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt, et Cæsaris protectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Æginium, quod est objectum³ oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Coniuncto⁴ exercitu, Cæsar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus⁵ ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum⁶ petierat. Sed eò fama jam præcurrerat⁷, quam supra docuimus, de prælio Dyrrachino, quod multis⁸ auxerat partibus. Itaque Androsthene, prætor Thessaliæ, cum se victoriæ Pompeii comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit⁹, portasque præcludit; et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; longinquam¹⁰ oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar, castris munitis, scalas musculosque¹¹ ad repentinam oppugnationem fieri, et crates¹² parari iussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites, docuit quantum usum¹³ ha-

¹ Ut pluribus, que los correos que por diversos caminos enviaba Cæsar á Domitio y este á Cæsar, nunca llegaban. ² Quòd unâ, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Galia, ó bien en soberbecidos. ³ Objectum, enfrente de.

XXIV. ⁴ Coniuncto, habiéndose incorporado con su ejército. ⁵ Venientibus, viniendo de Epiro. ⁶ Præsidium militum, gente de guarnicion. ⁷ Præcurrerat eò, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. ⁸ Quod multis, pero ponderándola mucho. ⁹ Cogit, junta. ¹⁰ Longinquam, largo cerco (en lugar de diuturnam). ¹¹ Musculosque, y manteletes. ¹² Crates, arganos. ¹³ Quantum usum, de cuánto momento seria para remediar la escasez de todo el apoderarse...

beret ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: et id fieri celeriter, prius quàm auxilia concurrerent¹. Itaque, usus² singulari militum studio, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare aggressus, ante solis occasum expugnavit³, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolim⁴ venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primum usi consilio, iisdem permotum moribus, portas clauserunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos⁵ curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ⁶ Metropolitanarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitiis Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis⁷ idoneum locum in agris nactus quæ propè jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeii, eoque⁸ omnem rationem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exercitum, suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut, partâ jam victoriâ, prædæ ac præmiorum velint esse participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur⁹ classicumque apud eum cani, et alterum illi jubet prætorium tendi.

XXV. Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitiis conjunctis, pristina omnium¹⁰ confirmatur opinio, et spes vic-

¹ Concurrerent, antes que les acudiese socorro. ² Usus, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. ³ Expugnavit, la ganó y entregó al saqueo. ⁴ Metropolim, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos, y fama de la toma de la ciudad. ⁵ Ad murum producendos, presentarlos delante de los muros. ⁶ Collatâ fortunâ, comparada la fortuna de los Metropolitanas con la destruccion de Gonfos. ⁷ Ille segetis, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses ya casi en sazón. ⁸ Eoque, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. ⁹ Partitur, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

XXV. ¹⁰ Pristina omnium, todos se confirman en su opinion antigua....

torix auctur, adeo ut quidquid intercederet¹ temporis, id morari reditum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio², et consulares pratoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis ac sacerdotiis contendebant³, in annosque consulatum definiebant. Alii domos bonaque eorum, qui in castris erant Cæsaris, petebant: magnaque inter eos in consilio⁴ fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis pratoris absentis rationem haberi, cum ejus necessarii⁵ fidem implorarent Pompeii, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari ac periculo, ne unus omnes antecederet⁶, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus⁷ ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeii confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus⁸ Actius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispaniâ diceret. Et L. Domitius in concilio dixit, placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis,

¹ *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia; y si alguna vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. ² *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. ³ *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios, y se repartian por años el consulado. ⁴ *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. ⁵ *Cum necessarii ejus*, apelando sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. ⁶ *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. ⁷ *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia á su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. ⁸ *Postulavit... proditionis exercitus*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para

qui¹ ordinis essent senatorii, belloque unâ cum ipsis non interfuissent, sententiasque de singulis ferrent qui Romæ remansissent, quique intra præsidia² Pompeii fuissent, neque operam in re militari præstitissent: unam fore tabellam³, qui liberandos omni periculo censerent; alteram qui capitis damnarent, tertiam qui pecuniâ mulctarent. Postremo omnes, aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, etsatis longo spatio temporis a Dyrrachinis præliis intermisso, cum satis perspectum⁴ militum animum habere videretur, tentandum⁵ Cæsar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primum suis locis, pauloque a castris Pompeii longius, continentibus verò diebus⁶, ut progredere- tur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjiceret⁷. Quæ res in dies confirmatiorem⁸ ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum⁹ in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior,

¹ *Ternas tabellas dari tuis qui, etc.*, que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. ² *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. ³ *Tabellam, sup. iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte, y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. ⁴ *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. ⁵ *Tentandum*, indagar. ⁶ *Diebus verò continentibus*, pero en los dias sucesivos. ⁷ *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. ⁸ *Confirmatiorem*, mas animoso. ⁹ *Institutum superius*, en la caballería mantenia la misma formacion que arriba se dijo...

sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se inclinaban ni á condenar ni á absolver al

reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Uti rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

adolescentes, atque expeditos ex antesignanis electos milites¹ ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine usum quoque² ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis³ VII millium Pompeianorum impetum, cum adisset usus⁴, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudinem terrerentur. Namque etiam pereos dies prælium secundum⁵ equestrefecit, atque unum Allobrogem, ex duobus quos perfugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infirmas⁶ radices montis aciem instruebat, semper, ut videbatur, spectans si iniquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar, nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam⁷ belli rationem judicavit, ut castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis, commodiore⁸ frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur⁹, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detensis¹⁰, animadversum est paulò antè¹¹, extra quotidianam consuetudinem, longius a vallo¹² esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cum jam esset agmen in portis, «Diferendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper depoposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non faciliè occasionem postea reperiemus;» confestimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. ² Usum quoque, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. ³ Locis apertioribus, en campo llano. ⁴ Cum adisset usus, cuando el caso lo pidiese. ⁵ Secundum, una batalla favorable con la caballeria. ⁶ Ad infirmas, en la misma falda del monte. ⁷ Spectans, con la mira de si Cæsar se presentaba en sitio poco ventajoso. ⁸ Commodissimam, seria el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. ⁹ Commodiore, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. ¹⁰ Nancisceretur, lograrse.

XXVII. ¹⁰ Detensis, quitadas las tiendas. ¹¹ Paulò antè, un poco antes de comenzar á andar. ¹² Vallo, atrincheramiento...

postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent¹ acies, fore ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: «Scio me, inquit, pene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt²), ut cum propius³ sit accessum, dextrum Cæsar's cornu ab latere aperto⁴ aggredierentur; ut, circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et pene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestâs, ut sæpe cogitavissent, ne usu⁵ manuque reliquorum opinionem fallerent.» Hunc Labienus⁶ excepit, et cum Cæsar's copias despiceret, Pompeii, consilium summis laudibus efferret «Noli, inquit, existimare, Pompeii, hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui⁷ præliis. Neque temere incognitam rem pronuntio. Perexigua pars⁸ illius exercitus superest, magna pars deperit; quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumni pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictî in continenti. An non audistis, ex iis qui per causam valetudinis⁹ remanserunt, cohortes esse Brundisii factas? Hæ copias quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt reflectæ¹⁰, et pleræque sunt ex colonis Transpadanis¹¹. Attamen quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrachinis interiit.» Hæc cum dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversu-

¹ Concurrerent, antes de venir á las manos. ² Confirmaverunt, prometieron hacerlo. ³ Cum propius, cuando estemos cerca del enemigo. ⁴ Aperto latere, por el flanco. ⁵ Ne usu, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenían, faltando su pericia y valor. ⁶ Hunc Labienus, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de Cæsar, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. ⁷ Interfui, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. ⁸ Perexigua, pars, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. ⁹ Causam valetudinis, por enfermos. ¹⁰ Reflectæ... ex delectibus, se han reemplazado con las levas. ¹¹ Transpadanis, de la otra parte del Pó...

rum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc laudans Pompeius, idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cum facta essent in concilio, magnâ spe et lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tantâ et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari¹ videbatur.

XXVIII. Cæsar, cum Pompeii castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis² ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat³. Cificiensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat; numeroque cohortes (X ex beneficiariis⁴ superiorum exercituum ad eum convenerant, quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu⁵ ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum⁶ servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrachinis præliis vehementer attenuata⁷, et huic sic adjunxit VIII, ut pene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX constitutas habebat. Quæ summa erat duorum et viginti millium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præpo-

¹ Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. ² Dissensionis, de la guerra civil. ³ Tenebat mediam aciem, mandaba el centro del ejército. ⁴ Beneficiariis, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habían acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. ⁵ Dextrum cornu, su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. ⁶ Superius institutum, su primer plan. ⁷ Attenuata, falta de gente por las derrotas de Durazo...

suerat. Ipse contra Pompeium constitit¹. Simul his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, et quid fieri vellet² ostendit, monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei totique exercitui imperavit, ne injussu suo³ concurreret; se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque⁴ in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinium in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro⁵ exercitu privare voluisse. » Hac habitâ oratione, exposcentibus militibus et studio pugnæ ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum p. am in legione X duxerat⁶, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei⁷ qui fuistis: et vestro imperatori quam constituistis operam date⁸. Unum hoc prælium superest⁹, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simul respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit¹⁰, atque eum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt persecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satisset ad concursum¹¹ utriusque exercitûs. Sed

¹ Constitit, se colocó al frente para contrarrestar. ² Quid fieri vellet, su voluntad. ³ Injussu suo, sin su órden no peleasen. ⁴ Suaque, y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le había hecho. ⁵ Alterutro, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. ⁶ Duxerat primum pilum, había servido en las primeras compañías. ⁷ Manipulares mei, compañeros míos que habeis sido. ⁸ Date operam, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. ⁹ Superest, no queda mas que está batalla. ¹⁰ Procurrit, se adelantó por el ala izquierda. ¹¹ Ad concursum, para trabarse ambos ejércitos...

Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum ¹ exciperent, neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi ² paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur ³, aciesque distenderetur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: levius quoque casura pila ⁴ sperabat, in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum a Pompeio videtur; propterea quod est quædam animi incitatio ⁵ atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra ⁶ antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent non concurriri a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt ⁷, et ad medium ⁸ fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt ⁹. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit ¹⁰, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acrius ¹¹ instare, et se turmatim explicare,

¹ Cæsaris impetum, que aguantasen la primera descarga de César. ² Distráhi, se desuniese su gente. ³ Infringeretur, para que el primer encuentro é impetu se quebrantase. ⁴ Pila casura levius, harían ménos daños los dardos que si ellos saliesen á recibir la descarga. ⁵ Incitatio quædam, porque la naturaleza infunde al hombre ciertos espíritus y brios que con el ardor del combate llegan á inflamarse. ⁶ Neque frustra, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. ⁷ Cursum represserunt, detuvieron la carrera. ⁸ Ad medium, casi á la mitad del camino. ⁹ Defuerunt, no se descuidaron. ¹⁰ Profudit, se echó encima. ¹¹ Hoc acrius, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones.

aciemque nostram a latere aperto ¹ circumire cœperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV aciei, quam instituerat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi, non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat ², procurrere jussit. Ita, cum recentes atque integri ³ defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non poterunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsus ⁴ vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffusis acie excessit, protinusque se in castra equo contulit ⁵, et iis centurionibus, quos in statione ⁶ ad prætoriam portam posuerat, clarè, ut milites exaudirent, « Tueamini ⁷, inquit, castra, et defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo ⁸, et castrorum præsidia confirmo. » Hæc cum dixisset, se in prætorium ⁹ contulit, summæ rei diffidens, et tamen eventum exspectans. Cæsar, Pompeianis ex fugâ intra

¹ Latere aperto, por el flanco. ² Tenuerat, y se habia mantenido en su puesto hasta entónces. ³ Recentes atque integri, entrando otros nuevos y de refresco á suceder á los cansados. ⁴ Pulsus, derrotada su caballeria. ⁵ Contulit equo, se huyó á una de caballo. ⁶ Statione, de guardia en la puerta pretoria. ⁷ Tueamini (elegantemente, presente de subjunctivo por imperativo), defended y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desman. ⁸ Circumeo, voy á dar una vista por las demas puertas, y alentar á la guarnicion del campo. ⁹ Prætorium, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo...

vallum compulsis¹, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ uterentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu fatigati² (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè³ defendebantur; multò etiã acriùs a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique⁴ armis signisque, militaribus, magis de reliquâ fugâ quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutius qui in vallo consisterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes, ducibus usi⁵ centurionibus tribunisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant confugerunt. In castris Pompeii videre licuit⁶ triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiã Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hederâ⁷, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam⁸ et victoriæ fiduciam designarent; ut faciliè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent⁹ voluptates. Atque ii¹⁰ miserrimo ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, deductis¹¹ insignibus imperatoriis, decumanâ portâ se ex castris

¹ *Compulsis, ex fugâ intra vallum*, persiguiéndolos hasta su mismo atrincheramiento. ² *Æstu fatigati*, sofocados del calor, pues duró la función hasta el mediodía. ³ *Industriè*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los Tracios, tropas auxiliares de los Bárbaros. ⁴ *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por dónde habian de huir que en defenderse. ⁵ *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. ⁶ *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas. la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. ⁷ *Protecta hederâ*, cubiertas de hiedra. ⁸ *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. ⁹ *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos excusados. ¹⁰ *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. ¹¹ *Detractis*, quitándose las insignias de general...

ejecit, protinusque equo citato¹ Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suorum ex fugâ nactus², nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare pervenit, navemque frumentariam conscendit; sæpe, ut dicebatur, querens, tantum se opinionem fefellisse³, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ facto, pene proditus videretur⁴.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit⁵, ne in prædâ occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit⁶. Pompeiani, quod is mons erat sine aquâ, diffisi eo loco, relicto monte universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animaversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeii remanere jussit, partem in sua castra remisit; IV secum legiones duxit, commodioremque itinere⁷ Pompeianis occurrere cœpit: et progressus millia passuum VI, aciem instruxit. Quâ re animaversâ, Pompeiani in quodam monte constiterunt⁸. Hunc montem flumen sublebat⁹. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continent¹⁰ labore erant confecti, noxque¹¹ jam suberat, tamen munitione¹² flumen a monte seclusit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditone, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt¹³. Cæsar primâ luce, omnes eos qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit; quod ubi

¹ *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. ² *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche. ³ *Querens opinionem fefellisse se*, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden: ⁴ *Ut videretur pene proditus ab eo genere hominum*, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. ⁵ *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cesasen tanto en el pillaje, que dejasen de llevar al cabo la victoria. ⁶ *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. ⁷ *Commodiorem itinere*, por camino mas ventajoso. ⁸ *Constiterunt*, hicieron alto. ⁹ *Sublebat*, bañaba. ¹⁰ *Continenti*, seguido. ¹¹ *Noxque*, y la noche estaba ya encima. ¹² *Munitione*, con una fortificación cortó la comunicacion del monte con el rio. ¹³ *Petierunt salutem*... *Ugd.* v. se salvaron por los piés...

sine recusatione fecerunt, passisque palmis¹ projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit², militibusque suis jussit, ne qui eorum violarentur, neu quid³ sui desiderarent: Hac⁴ adhibita diligentia, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem⁵ requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjuncto⁶. Neque id fuit falsum quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque⁷ eum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX, et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires⁸ eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione quâ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam⁹ portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis instructisque scaphis¹⁰ elicuit naves Lælianas, atque ex his longius productam¹¹ unam quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classarios¹² instituit. Sed Lælius, tempore¹³ anni commodiore

¹Palmis passis, las manos extendidas, y postrados en tierra. ²Conservavit, les perdonó la vida. ³Neu quid, ni que les quitasen nada. ⁴Hac, hecha esta prevencion. ⁵Invicem, por su turno. ⁶Gladio conjuncto in os, de una estocada que recibió en la cara. ⁷Optimèque, y que le habia muy bien servido. ⁸Cum vires, desmayado de cansancio.

XXXI. ⁹Objectam, puesta enfrente. ¹⁰Scaphis, lanchas cubiertas y pertrechadas. ¹¹Productam longius, que se adelantó de las otras. ¹²Classarios, la tripulacion. ¹³Tempore, aprovechándose de la bonanza.

usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrà Dyrrachioque aquam suis supportabat¹, neque a proposito² deterrebat, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiam amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu insulâque expelli potuit. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, et Phœnicum, et Cilicum in Siciliam venit: et cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidiæ parti præset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum³, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam⁴, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quàm Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, tædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV, in quibus erant XX constrictæ⁵; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque⁶ nostris ad terram navibus propter eundem timorem, pari atque antea⁷ ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque⁸ cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis⁹ magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero agrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ¹⁰ solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque

¹Supportabat, proveía. ²Neque a proposito, ni desistia de su empeño. ³Fretum, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). ⁴Messanam, Mesina. ⁵Constrictæ, cubiertas. ⁶Applicatis, arrimadas. ⁷Pari ratione atque antea, hicieron lo mismo que con las primeras. ⁸Ab utroque, habiendo prendido la llama por los dos costados. ⁹Cumque ignis, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. ¹⁰Et a terrâ, y se hicieron á la velo...